

AC AL 1

Aquí comienza Acceso UNED, programa para los mayores de 25 años que aspiran a ingresar en la Universidad Nacional de Educación a Distancia y para todos aquellos oyentes interesados en los temas que aquí tratamos cada noche. Hoy, presentación de lengua alemana. Por Radio Nacional de España, Radio 3 en frecuencia modulada y emisoras colaboradoras de Radio Cadena Española, de lunes a viernes de 11 a 11 y media de la noche, una hora menos en la comunidad autónoma canaria.

Buenas noches, este es el primer programa de alemán que tenemos en este curso académico. Buenas noches, les envío un saludo muy cordial desde los estudios de la UNED, soy Germán Ruy Pérez, el profesor encargado del área de Filología Alemana de la Universidad a Distancia y hoy les vamos a hablar sobre diferentes temas relacionados con la filología alemana. Fue Peter Müller que dentro de unos minutos tendremos la ocasión de presentar con más detenimiento.

También habló el profesor del área de filología en la UNED, Germán Ruy Pérez. El programa de esta noche, el primero que tenemos en el curso, estará formado por tres secciones. En los primeros minutos vamos a dar unos comentarios o dar unas recomendaciones a los alumnos de alemán del curso de acceso directo sobre la preparación de esta asignatura.

Después, y durante unos veinte minutos aproximadamente, presentaremos una segunda sección en la que hablaremos de la programación sobre temas de cultura alemana del área de filología de la UNED por radio durante este curso académico. En esta sección participará especialmente Peter Müller. Finalmente, en los últimos minutos, ofreceremos un espacio en lengua alemana dedicado a españoles que conozcan esta lengua y también a personas cuya lengua materna sea el alemán.

Empezamos, entonces, el programa con la primera sección, unas orientaciones a los alumnos de alemán del curso de acceso directo. Germán Ruy Pérez, ¿cuáles son los fines de la asignatura de alemán en este curso? Estadísticamente se ha comprobado que los alumnos que se matriculan en la asignatura de alemán del curso de acceso poseen, en la mayoría de los casos, conocimientos previos de alemán, en algunos casos incluso un dominio excelente de la lengua alemana, incluso para algunos de ellos como lengua materna. Entonces, por ello, partiendo de esta visión realista del alumnado existente dentro del curso de acceso, lo que pretendemos única y exclusivamente es preparar a estos alumnos para un examen de alemán que consistirá especialmente en una traducción, pero sobre el cual hablaremos más adelante, es decir, que el fin de este curso de preparación es el orientar al alumno para traducir al castellano de una manera aceptable como para aprobar ese examen final.

¿Y cómo se va a desarrollar el curso? En principio no están previstos cuadernillos de evaluación ni cualquier tipo de prueba intermedia. Lo que sí está previsto es que los alumnos realicen traducciones del alemán al castellano. Para ello deberán enviar a la sede central de la UNED, en la dirección especificada en la guía, una carta solicitando textos en alemán para que ellos los

traduzcan luego en su casa.

Deben acompañar también a esta petición un sobrefranqueado con su propia dirección, de tal manera que el profesor que reciba esta petición lo que hará será devolver en el sobrefranqueado al alumno estos textos en alemán para que el alumno, una vez que lo reciba, realice estas traducciones al castellano y se le ofrece también la posibilidad de que esas traducciones que él ha hecho al castellano las vuelva a enviar otra vez, vuelva a hacer otro envío al profesor, al equipo docente de alemán, y este equipo docente se preocupará de hacer las correcciones pertinentes, comentarios pertinentes y de tal manera que luego se le remitirá otra vez al alumno, de tal manera que el alumno tenga siempre un seguimiento directo de cuáles son sus rendimientos respecto a la traducción. Conviene resaltar el hecho que las traducciones que él va a recibir son en dificultad y también en contenido equiparables a las traducciones que va a tener que él realizar en el examen final. Es decir, que el alumno debe saber que el examen final será una traducción de alemán a español, que no hay cuadernillos de evaluación a distancia, pero que debe entrenarse en esta práctica de la traducción y que el modo de hacerlo es solicitar textos parecidos a los que se encontrarán en el examen final a los profesores de la sede central.

Para ello debe escribirles una carta y mandarles un sobrefranqueado lo suficientemente grande como para que quepan estas traducciones y así mismo una vez que las haga las puede volver a reenviar a la sede central para que se vean sus errores, de esta manera hay un seguimiento a lo largo del curso de su actividad. ¿Y con qué medios tiene que contar el alumno para prepararse de esta manera para el examen final? Bueno, los medios, lo ideal sería que el alumno dispusiese realmente de un curso alemán a distancia, existe un gran vacío en el mercado mundial en este aspecto, por eso el área de filología alemana ha hecho ya desde hace varios meses diversas gestiones ante organismos españoles y especialmente alemanes para buscar una vía de financiación para elaborar aquí en la UNED, en colaboración especialmente con el Goethe Institut, un curso de alemán a distancia multimedia donde estarían integrados no solamente casetes en parte vídeo sino también micro ordenadores que posiblemente serán unos aparatos de gran utilidad para la enseñanza de idiomas en el futuro. Aparte de ello, repito, ya que no hay desgraciadamente cursos a distancia, lo que sí va a necesitar el alumno va a ser un diccionario más o menos intermedio y también alguna gramática, como hay una gran variedad de gramáticas en el mercado español y de diccionarios, basta dirigirse a cualquier librería que ahí le asesorarán debidamente.

Bueno, de todas maneras ya partimos de la base, como se dijo al principio, de que los alumnos tienen un nivel bastante aceptable de alemán, los que se matriculan en alemán en el curso de acceso y en consecuencia para ellos es más que suficiente con la práctica de la traducción, pero si hubiera alguno que tuviera un nivel escaso puede acudir a adquirir cualquiera de los métodos que hay en el mercado, que son muchos para llegar a ese nivel de conocimientos. Y aunque ya lo hemos dicho, podríamos finalizar dando unas orientaciones, aunque ya lo haremos de nuevo en el mes de mayo, en que habrá un programa en que hablaremos de esto de modo específico, pero adelantando algo sobre el examen final. El examen final tendrá una

duración exacta de una hora, constará de una traducción del alemán al castellano de un texto de dificultad intermedia no literario, más o menos equiparable a un Kunststufe II o Kunststufe III, y se permitirá el uso de diccionario.

Y también conviene resaltar el hecho de que estas traducciones son más o menos equiparables, tanto en grado de dificultad, contenido, etcétera, a las que podría recibir el alumno en caso de que así lo solicitase ante la sede central. De acuerdo, pues es interesante hacer la solicitud de esos ejemplos de traducción y hacerlos a lo largo del curso, porque preparan para realizar este examen final. Y como indicamos al principio en el sumario, seguimos ahora con una segunda sección en la que vamos a hablar hoy de la programación sobre temas de cultura alemana del área de Filología de la UNED, que tendremos en los programas de radio a lo largo del curso.

Germán Ruí Pérez, ¿cuál es la historia de esta iniciativa? Bueno, la iniciativa de emitir una emisión en Cultura Alemana General partió de la creación del área de Filología Alemana dentro del Departamento de Filologías Extranjeras de la UNED y también para fomentar sobre todo, no solamente la lengua alemana, sino también la cultura alemana en general y ser más o menos los portavoces de la difusión de la cultura alemana a nivel nacional. Y entonces, en marzo pasado, se hicieron una serie de gestiones que partieron de esta área de Filología Alemana de la UNED, se hicieron, repito, diversas gestiones a nivel oficial, tanto en organismos españoles como en organismos de países germanohablantes, y se llegó más o menos a un acuerdo para que en este curso académico se empiece una nueva emisión de cultura alemana en general. Y ¿quiénes son los destinatarios? Son todos los oyentes que tengan cualquier tipo de interés por la cultura alemana en general, es decir, que no tienen que estar vinculados necesariamente con la institución de la universidad a distancia, sino que está dirigido a cualquier persona, cualquier español y cualquier alemán que tenga interés por la cultura en lengua alemana.

Y ¿cuáles son los fines de estas emisiones, de estos programas que vamos a ver hoy? Los fines de estos programas, más o menos ya se lo pueden imaginar los oyentes después de haber visto los contenidos, y es más bien utilizar estos programas como portavoz de la cultura alemana en España, es decir, queremos utilizar estas emisiones para transmitir y difundir la cultura alemana en España y esta sería una emisión que serviría muy bien como portavoz de la voz de la cultura y lengua alemanas. ¿Y cuál va a ser la estructura general de estos programas? La estructura de estos programas va a constar de tres bloques más o menos diferenciados entre sí. En primer lugar, los cinco primeros minutos aproximadamente van a estar destinados exclusivamente a temas de traducción pensados para los alumnos de acceso cuyas tareas fundamentales van a estar relacionadas con la traductología.

En segundo lugar, va a haber un espacio de aproximadamente unos 20 minutos dedicados a temas importantes relacionados con la cultura alemana. Estos temas van a ser tanto de tipo general como también particular referidos al contexto español y que tengan una conexión con la cultura alemana. Así, por ejemplo, tenemos previsto informar sobre el recién celebrado Congreso de Historiadores en el Instituto Alemán durante estos últimos días.

También tenemos pensado hacer diferentes entrevistas tanto a personas españolas relacionadas con la cultura alemana como a personas alemanas de lengua materna alemana que tienen residencia fija tanto en Alemania como en España y que están vinculadas al contexto cultural alemán. Así está prevista, por ejemplo, dentro de poco una entrevista con el director de la Asociación de Antiguos Becarios de Alemania, el catedrático de química profesor Fernández, etcétera. Y luego hay un último bloque de aproximadamente unos 5 minutos que va a ser exclusivamente en lengua alemana de contenido, puedo adelantar que va a ser unos contenidos muy diversos y que está dirigido sobre todo a, en primer lugar, alumnos avanzados de alemán para que tengan un contacto directo con la lengua alemana y más o menos que hagan ciertas prácticas y también pensado para los germanohablantes y para la gran colonia de alemanes residentes en España.

En los últimos 5 minutos, que forman el mayor parte de nuestra transmisión, se van a tratar temas diversos sobre el vida cultural y la cultura en la República, como por ejemplo el histórico congreso que recientemente se hizo aquí en Madrid, en el Instituto Goethe. También se van a enviar entrevistas con personas culturales de España y de la República. En los últimos 5 minutos, vamos a enviar diversos contenidos sobre la cultura, que se van a tratar sobre todo a los alemanohablantes alemanes y españoles con buenas nocencias de alemán.

¿Y con qué medios internos contamos? Bueno, dentro de los medios internos para lograr poder emitir regularmente, hay que diferenciar entre personal y equipo. Dentro del personal, aparte de mi dirección, vamos a contar con la colaboración de Peter Müller, que va a estar encargado de la documentación y redacción. También contamos con la valiosa colaboración del realizador Arturo Fernández y también con la valiosa colaboración de nuestro técnico de sonido Jesús Cediél.

Por otra parte, dentro del equipo, contamos no solamente con los estudios de la UNED, sino también vamos a contar, dentro del área de filología alemana, con equipos que nos van a proporcionar el Ministerio Alemán de Asuntos Exteriores para efectuar el trabajo de documentación, evaluación y redacción de este programa. A esta transmisión trabajan con el director de la transmisión, Germán Uri Pérez, nuestro técnico de sonido Jesús Cediél, el moderador Arturo Manuel Fernández y yo, quien es responsable de la redacción y documentación. Un pequeño resumen de lo que se decía en alemán, para que se note claramente que es un programa en alemán.

Que nos presentes más formalmente a Peter Müller. Peter Müller es, por así decirlo, el nuevo fichaje del área de filología alemana, de la UNED, con el cual estamos todos, el departamento y la facultad, muy contentos con sus rendimientos. Él tiene estatus de profesor honorífico dentro de la UNED, aunque él también tiene otras tareas docentes en otra universidad de Madrid, con alumnos presenciales.

Y su tarea específica dentro del área de filología alemana es la documentación y redacción de esta emisión. Es decir, que él se va a preocupar sobre todo de lo que es el mantenimiento de la

emisión, evaluar el material recibido, preocuparse también de hacer entrevistas, etcétera, etcétera. Bien, a Peter lo estamos oyendo desde el principio del programa, que nos habla en alemán, pero que sea el mismo ahora, haciéndolo en español, aunque no sea muy buen español, pero le vamos a entender todo seguro.

Quien nos explique exactamente cuáles son sus funciones, qué es lo que vas a hacer concretamente en este programa, qué material vas a evaluar. Mi función dentro de la universidad a distancia es la evaluación del material sonoro que recibimos periódicamente, la selección del mismo, y producciones propias y redacción del guión de los programas bajo la orientación del profesor Germán Urbi Pérez. Bueno, ¿y medios externos con los que vamos a contar? Bueno, dentro de los medios externos hay que recalcar primero que se trata de una lista abierta, es decir, que yo voy a citar ahora solamente los medios con los que hemos contado hasta ahora para lograr empezar con esta misión, pero repito que contamos con la colaboración de muchísima más gente y que estamos abiertos a cualquier ayuda externa.

En primer lugar, contamos hasta ahora con la colaboración de la Deutsche Welle. También deseamos contar con la colaboración de Deutschlandfunk. De la Deutsche Welle recibimos ya material continuamente y de una manera periódica.

También contamos con la valiosa colaboración del DAAD, del Deutsche Akademische Austauschdienst, y aquí quiero mencionar sobre todo al doctor Kaspsik, que ha mostrado un gran interés en esta emisión y al cual hay que agradecerle también su entrega. También contamos con la colaboración dentro de la Embajada de la República Federal de Alemania, aparte del embajador doctor Kuna. Hemos contado con la enorme colaboración e interés del señor Koenig, que se ha trasladado a Arabón porque ha tenido otro destino, y deseamos contar con la colaboración también de los representantes del Departamento de Relaciones Culturales de esta Embajada, con el señor von Blüscher, con Frau Knotsch y con el señor Tietpöhl.

También hemos contado con la colaboración dentro del Instituto Alemán de Madrid, con el apoyo del subdirector, el doctor Marshall von Biberstein. También hemos contado con la colaboración de la subdirectora, la señora Buhlmann, y también con la encargada de Relaciones Exteriores, la señora Bolten, así también como con una persona que tiene relaciones directas con esta universidad, ya que está dentro de, como colaborador docente en el curso de matrícula abierta, el profesor del Instituto Alemán, Michel Friedrich. Nos agradecemos desde antes por la colaboración y la apoyación de las siguientes instituciones, y esperamos que sigan adquiriendo.

La Vuelta de Alemania, el Deutschlandfunk, el DAAD, representados especialmente por el doctor Kaspsik, la Embajada de Alemania, el doctor Brunner, el doctor von Blüscher, la señora Knotz, el señor Tietpöhl, el Instituto Goethe en Madrid, por el subdirector, el doctor Marshall von Biberstein, la directora representativa, la señora Buhlmann, de la Departamento de Cultura, la señora Mattes y el señor Friedrich. Antes habéis hecho referencia a que utilizaremos en estos programas de radio un material sonoro que recibís periódicamente. ¿Podrías

aclararnos un poco más qué material sonoro es ese? Desde hace varios meses recibimos regularmente en el Departamento de Filologías Extranjeras, grabaciones de diversos temas, todos relacionados con la cultura alemana, y la recibimos especialmente de organismos diferentes de la República Federal de Alemania, internacionales, y no solamente material sonoro, sino que también recibimos, y esto es muy importante, material escrito sobre temas también relacionados con el mundo cultural alemán.

Es un material de gran envergadura, de gran calidad, y nuestro gran problema, por lo menos ahora desde un principio, va a ser la selección de tanto material, porque no vamos a disponer durante este primer año de experimentación con esta emisión, no vamos a disponer, repito, de los suficientes espacios como para poder emitir lo mejor que hemos recibido. Y entramos en la última parte del programa de hoy. Hoy, día 11 de noviembre, a las 11 y 11 minutos de la mañana exacta, ha comenzado el carnaval en la República Federal Alemana.

Para que nuestros oyentes se hagan una idea de cómo se celebra el carnaval, especialmente en las ciudades del Rhin, recogemos ambiente de carnaval en Colonia, internacionalmente famoso por su larga tradición. Hoy, día 11 de noviembre, a las 11 y 11 minutos de la mañana exacta, ha comenzado el carnaval en la República Federal Alemana. Para que nuestros oyentes se hagan una idea de cómo se celebra el carnaval, especialmente en las ciudades del Rhin, recogemos ambiente de carnaval en Colonia, internacionalmente famoso por su larga tradición.

Para que nuestros oyentes se hagan una idea de cómo se celebra el carnaval, hoy, día 11 de noviembre, la héroe baila con el torero, el cowboy sube, el ángel sobre el paquete, todo el salón ofrece un divertido desayuno. Eso es lo que les gusta más a los carnavalistas de Colonia, porque celebrar de forma aleatoria, eso es lo que debe ser. Como punto de salida del fin de noche, se suma el torero de Rodenkirchen.

en una estrella de tres. El rey sobre el pueblo de Nariño, acompañado por el agricultor y la joven mujer, va a anunciar la palabra del carnavalismo. Las narras tienen todas las libertades.

La mujer que permanece desnudada, que en alemán significa desnudada, el hombre que tiene dinero en su bolsa, es su culpa. La voz del príncipe suena más caliente, ya que ha visitado siete fiestas anteriores a este día. 150 son en la historia de Nariño.

Para esta hermosura, en el carnaval se agradece no solo con un orden, sino también así. Y hemos llegado al final de este primer programa de presentación. Vamos a recordar cuándo serán nuestros futuros programas.

Concretamente, el próximo año, 1989. El jueves 9 de febrero, el jueves 9 de marzo, el jueves 20 de abril y el viernes 19 de mayo. Estos programas serán a esta misma hora, es decir, de 23 a 23.30, hora peninsular.

Con esto terminamos nuestra primera transmisión. Y quiero señalar que nuestros próximos programas podrán ser escuchados el domingo 9 de febrero, el domingo 9 de marzo, el

domingo 20 de abril y el viernes 19 de mayo, a las 11 de la noche hasta las 11.30. Buenas noches. Buenas noches.

Muchas gracias a Peto Müller y a Germán Ruipérez y a vosotros por vuestra atención. Con esta conversación con el profesor Germán Ruipérez García, de Lengua Alemana, del curso de Acceso, cerramos la emisión de este viernes. El próximo lunes, la programación radiofónica de la UNED volverá a estar con vosotros, esta vez con temas dedicados a las Facultades de Ciencia y Tecnología y Geografía e Historia, y a la asignatura Introducción a la Historia del Mundo Contemporáneo en el curso de Acceso.

Hasta entonces, feliz fin de semana a todos y muy buenas noches. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org